

اوریدیس

ژان آنوی

مترجم
شهاب حائری

با همکاری

پانته آ محقق

این کتاب ترجمه‌ای است از:

Eurydice

Jean Anouilh

Anouilh, Jean

آسی، ژان، ۱۹۱۰-۱۹۸۷ م

سرشناسه:

اوریدیس، ژان آتوی؛ ترجمه‌ی شهلا حائری

عنوان و نام پدیدآور:

تهران: نشر قطره، ۱۳۹۸

مشخصات ناشر:

۱۵۸ ص

مشخصات ظاهری:

سلسله انتشارات - ۲۰۵۹. آثار و ادبیات نمایشی - ۴۳۱

فروست:

نمایشنامه‌ی خارجی - ۲

شابک:

۹۰ - ۶۲۲ - ۲۰۱ - ۸۳۹ - ۹

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

Eurydice: عنوان اصلی:

یادداشت:

نمایشنامه‌ی فرانسه - قرن ۲۰ م

موضوع:

French-Drama-20th Century

موضوع:

حائری، شهلا، ۱۳۳۷ - مترجم

شناسه‌ی افزوده:

PQ ۲۶۰۱

رده‌بندی کنگره:

۸۴۲/۹۱۴

رده‌بندی دیویی:

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۵۸۸۲۰۲۵



اوریدیس

ژان آنوی

مترجم: شهلا حائری*
با همکاری پانته آ محقق
صفحه آرا: ژیلای پی سخن
چاپ اول: زمستان ۱۳۹۸
چاپ: دیجیتال نقش
تیراژ: ۵۰۰ نسخه
بها: ۲۸۰۰۰ تومان

* عضو هیئت علمی دانشگاه آزاد اسلامی واحد تهران مرکزی

نشر قطره از برجسب برای تغییر قیمت استفاده نمی کند.

استفاده از این اثر، به هر شکلی
بدون اجازه ممنوع است

خیابان دکتر فاطمی، خیابان شیخلر (ششم)، کوچه ی بنفشه پیرت ۸

تلفن: ۳-۵۱۳۳۹۷۸۸

دورنگار: ۰۷۸۲۸۹۷۸

کد پستی: ۱۴۱۵۶۷۳۳۱۳

www.nashreghatreh.com

info@nashreghatreh.com

nashr.ghatreh@yahoo.com

Printed in the Islamic Republic of Iran

مقدمه‌ای بر این ترجمه

سال‌هاست که این کتاب را به ترجمه، بخش بزرگی از زندگی‌ام را به خود اختصاص داده‌اند.

تدریس ترجمه در دانشگاه را برگزیدم، تا آن‌چه را می‌دانم به دانشجویانم انتقال دهم؛ ترجمه‌ی رمان، نمایشنامه، مقاله و رساله را در پیش گرفتم، تا آن‌چه را به زبان فرانسوی، خوانا، و پسندیده‌ام، با دیگران شریک شوم؛ رمان‌ها و داستان‌های کوتاه خود را نوشتم، تا حسیات، تجربیات و جهان‌بینی‌ام را با خوانندگان هم‌دل به اشتراک بگذارم. از آنجا که وام‌دار مارسل پروست، این نویسنده بی‌همتای قرن بیستم، هستم، کتابی درباره‌اش نوشتم، تا آن‌چه را از او دریافته‌ام، به دیگران انتقال دهم.

حال بر آن شده‌ام که از میان دانشجویان با استعداد و مشتاق به کار ترجمه، تعدادی را برگزینم تا به صورت مستمر و تخصصی، تجربیات و آموخته‌های خود را به آن‌ها آموزش دهم. مشکل اصلی ترجمه‌های کنونی را، اشکال در درک مطلب، مسلط نبودن به زیروبم‌های زبان مبدأ و نیز عدم آشنایی کافی با ادبیات می‌دانم، پس هم‌زمان با ترجمه، درک مطلب و آشنایی با سبک نویسنده را نیز آموزش می‌دهم. این دانشجویان، تک‌تک در

لحظه لحظه‌ی ترجمه کنار من هستند و تمام مراحل ترجمه‌ی کتاب، از نخستین کلمه، تا متن پشت جلد، با همکاری آن‌ها انجام می‌شود. با علاقه، پشتکار و اشتیاقی که در این دوستان یافته‌ام، یقین دارم، در آینده، به توانمندی قابل قبولی برای ترجمه‌های مستقل خواهند رسید.

انتخاب آثار، که همه از نویسندگان فرانسوی‌زبان و در حیطه‌ی ادبیات و تئاتر است، به سلیقه‌ی من و با هماهنگی نشر قطره صورت گرفته است. از نشر قطره و مدیر محترم آن، آقای بهرام فیاضی، سپاسگزارم که در همه‌ی مراحل، همفکر و مشوق من بوده‌اند.

شد که این اقدام کمکی به شکوفایی استعدادهای مترجمان مشتاق کند.

شهلا حائری